

на — 79,2%. Тепер людина виконує тільки 0,9 відсотка праці, машина — 0,6 відсотка, а машина — 98,5%. Ці цифри відносяться тільки до ЗДА. Бо в інших державах ще й досі люди на виконув більші праці як машина.

● Команда флоту підписала контракт із фірмою Ченс Вот і Даллас, Техас, на побудову двох нових літаків — на побудову двох літаків з двигном реактивним і двох літаків з двигном поршневим. Цей літак коштуватиме 100 мільйонів.

● Барбара Джейн Біклі з Денверу, Колорадо, дістала працю в авіаційній фірмі, якій 22 роки тому не могла дістати її мати, коли була ще дівчиною. В 1935 році директор авіаційної фірми відмовився дати працю її матері, але приймав, що заступити її доньку. І тепер ця донька —

УСЯ ЦЬОГОРІЧНА КОЛЯДА НА ХАРИТАТИВНУ АКЦІЮ ЗУАДК!

ПОЖЕРТВ ВИСИЛАТИ БЕЗПОСЕРЕДНЬО ДО ЗУАДК У ФІЛАДЕЛФІ: UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE, P. O. BOX 1661, PHILADELPHIA 5, PA.

3 ЖИТТЯ ГРОМАД І ОРГАНІЗАЦІЙ

Шинаго, Ілл.

Відзначення президентом Аляскамером адвоката Богдана Пелеховича

Вже 15 літ адвокат Богдан Пелехович з Шинаго сповняє обов'язки президента адвокатської комісії для військових рекрутів і їхніх родичів у кількох поборових комісіях з Шинаго. На цей пост ади. Пелехович був призначений в 1942 р. президентом Рузвельтом. Згаданий уряд не є платним і ади. Пелехович прийняв його як свій патріотичний обов'язок супроти нашої країни Америки. Останній президент Аляскамер налічив ади. Пелеховича грамотою, у якій Президент висловлює йому свою вдячність за 15-літню службу для Америки як неоплатний члена державної військової поборової системи. Стойкий директор державної військово-поборової системи, перенесений літньою п. Пелеховичем грамоту Президента Аляскамера, написав: „У системі нашого державного устрою нема нічого, що могло б заступити лояльність, точне виконання обов'язків і відданість, які Ви виявили за останні 15 літ. Ваші патріотичні зусилля як члена державної військово-поборової системи для нашої держави були величезними. Тому то я з буденною гордістю висловлюю Вам признання за Вашу лояльність супроти нашої країни і за Ваше почуття обов'язку за Ваш великий оглянок як члена військової поборової системи“.

Ади. Пелехович народився в Україні, учасник до перемиски української гімназії в Америці кінчив гімназію. Студіював право в Джорджтаунському університеті в Вашингтоні, де здобув ступінь бакалавра права, магістра права і магістра патентного права. Практикує право від 1921 року і має право практики в штатах Іллінойс і Дистрикті Колумбійським. В Шинаго веде спосіб бізнесу від 1924 року і на тому самому місці від 1925 року.

Ади. Пелехович з членом Шинаго, Іллінойс і Дистрикті Колумбійським Товариства Адвокатів, Американського Юридичного Товариства і Товариства Адвокатів 7-го Федерального Дистрикту. Є він теж членом Братства св. Стефана, Відділ 221 УНС. Був одним з засновників Лиги Американців Українського Походження і першим головою.

Ади. Орест Я. Понсь.

Пасейн, Н. Дж.

Лемки в Пасейку при роботі.

Заснований перед кількома тижнями в нашому місті Відділ Організації Оборони Лемківщини почав свою роботу, призначивши вже більш як 40 членів. 22-го грудня 1957 р. скликав свій збори лемків, запровадивши д-ра Юліана Налесника, а. о. голови централі ООЛ з відділом, Доповідач майже в одностайний промовою представив незалежну долю наших братів лемків у Польщі, що великими способами намагаються вернутися на свої господарства на Лемківщині. — Полки всіма способами гальмують цей природний змаг наших братів вернутися на свої давні місця. З огляду на офіційне становище Польської Комуністичної Партії в тієї справі, польський уряд цього лемкам заборонити не може, але місцеве польське населення та місцеві польські власті всіма силами перешкоджають цьому переселенню. Бувають випадки, що лемки мусять вертатися на захід, хоч отримав від властей дозвіл на поворот, Українці борються тепер за свої права в Польщі під проводом Українського Суспільного Культурного Товариства, яке у своїм тижнишнику „Наше Слово“ не раз різким способом гальмує худіганські вчинки місцевих властей, які є запеклими ворогами українців. Промовця відмітив, що новозасноване Товариство Американська Допомога Українцям у Польщі, намагається організувати допомогу українцям у Польщі і вже має зв'язки з американською кооперативною „Каро“. При допомозі АДУП можна вислати до Польщі пакети, а саме харчовий за 6 дол., воєнний коф за 10 дол., багаторазовий пакет за 10 дол. та матеріял на убрання з додатками за дол. 17.50. — Це Товариство робить старання перед миротворчими чинниками в Польщі, щоб загаломувати нашу допомогу до лемків в Польщі. Справа та є в ході переговорів і якщо ті переговори будуть закінчені, буде виданий комунікат про спосіб висилання тієї допомоги.

З черги забрав слово приїждив на зборах Отаман УСС д-р Никіфор Гриняк, який перебуваючи під час німецької окупації в Снічині, організував там

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

ДЖЕРЗІ СІТІ, Н. Дж. — Тов. Укр. Клуб Поступовий, Відділ 70, розпочав збори своїх поборових членів, що на Річних зборах, які відбулися 4 січня 1958 р., перебрано і затверджено минулорічний уряд: пред. Іван Патуляк, секр. Іван Шур і Стефан Костів, а заступник Даниїл Мадяк. Внесок для членів є такий самий, як був раніше. Збори будуть відбуватися в середу по десятих, в год. 7-й веч. в У. Н. Домі 433 Гобсонс Евіню, Просимо привести нового члена до Товариства і до УНСОюзу.

БРУКЛІН, Н. Дж. — Тов. Запорозька Січ, Відділ 325, відбув збори в суботу, дня 11-го січня, о год. 8-й веч. 216 Гренч Ст. Управу просить всіх членів місцевих і позамісцевих взяти участь в зборах, бо буде вибір нового уряду на 1958 рік і звіт Контр. Комісії, фінансовий і діловодства. Приведіть нових членів. — І. Малик, секр.

ФІЛАДЕЛФІЯ, ПА. — Управу 153 Відділу ім. Луки Мишур, подає до відома членів, що Річні Загальні Збори Відділу відбулися в неділю 12 січня, о год. 1-й попол., в домі Укр. Громадянського Клубу при 847 Н. Франклін вул. (кімната ч. 31). Порядок являв: Відкриття зборів, вибір президиуму, Виступи: протокол, Звіт Управи і дискусія над звітом, Звіт Контрольної Комісії та ухвалення абсолютної. Вибір Комісії Матки, Вибір новітньої Управи і Контрольної Комісії, План праці на майбутнє, Закриття зборів. Після зборів відбувся зустріч з перекладачем даних членів з новими, які прибули до Відділу на протязі 1957 року. — Іван Олександровський, секр.

українська шкільництво і має нагоду пізнати лемків. Він казав, що до добрих прикмет наших лемків і зацікавив приїждив до давньої допомоги своїм братам у Польщі. — Цей виказав характерність наших лемків у Польщі, д-р Юліан Налесник розказав прийняти факти, які це потверджують.

Забрав же слово в говорив про лемківську справу заступник голови 1-го Відділу ООЛ в Нью Йорку і фактичний його керівник Корнеліо Баїк. По короткій дискусії, голова місцевого відділу Феаніані заклав збори, подякувавши приїждив за участь, а промови за їхні слова.

Ю. Н.

Нороткі Вістки

● На норвезькому пасажирському кораблі „Брінггард“, коли він зупинився зупинити середі в порті Бодо, відбула пожежа. Корабельна залаго швидко і повільно, проте публіку охопила така паніка, що 16 осіб згинуло, а декілька зазнали тяжких ушкоджень.

● В місті Анжер у Франції новонароджений — 19-річний Ален Рішард і 16-річна Моліна — після шлюбних італі з церкві до фотографу. У дорозі їх авто заїждило з виїздом на шосе, Молодий згинув, а молодшу відвезли до шпиталю з поламижними пораненнями.

● Високо розпізнаючи лістрація має можливість викладати його. Д-р Гаррі Тірі заклав лікаря лікаря доглядати своїх пацієнтів, бо небажаний огляд дозволить лістрацію розвинути так, що неможливим стане його лікування.

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

ДІТРОЙТ, МІНН. — Бр. Св. Івана Христителя, Відділ 292, розпочав збори, що місцеві збори відбулися в неділю 12 січня 1958, о год. 1.30 попол., в залі УНСОю при вул. Мартін. Просимо всіх членів прийти. Рівночасно подаємо до відома склад уряду Відділу 292, який обрано на 1958 рік в дні 15 грудня 1957 р. на річних зборах: пред. П. Кізел, заст. пред. М. Дукій, рек. секр. А. Горак, фін. секр. П. Федик, касир П. Ціко, опікувачі Хорік П. Маслик, Контрольна Комісія: Сторанський, Едвард Терельський, Хорунжий: М. А. Лані, Михайлович. Делегати до Народного Дому: Вілліам Дукій, Левук. Делегати до УКА: М. Дукій, А. Горак, І. Терельський.

Кожний свідомий українець та кожна свідомка українка вкладають своїм обов'язком стояти в рядах Українського Народного Союзу, щоб своїм членством збільшити ряди ідейних українських працівників.

В глибокому смутку ділимося вісткою, що у вівторок, 7-го січня 1958 р., о год. 5.25 по пол. упокоївся у Пресвітеріанському шпиталі в Нью-Йорку, після короткої важкої недуги

НАШ НАПОДОРОЖНИЙ БАТЬКО, БРАТ, ТЕСТЬ

д-р Володимир КУПЧИНСКИЙ

пастор Євангельської Церкви в ЗДА.

Тіло виложене в похоронному заведенні В. Б. Кук-а, 189 Е. 85 вул. в Нью-Йорку. ПОХОРОН відбувається в СУБОТУ, 11-го СІЧНЯ 1958 р., о год. 10-й рано, з української протестантської церкви при 7-й вул. і 2-й Еве, у Нью-Йорку, на цвинтарі Cypress Hills at Jamaica Ave. & Crescent St. in Brooklyn.

Горем прибиті:

ОЛЕНА, ОЛЬГА, РОМАН, ЮЛІАН і БОГДАН — діти
ВІННІ — невістка
АЛЕКСАНДЕР ШЛЯФЕР — зять
РОМАН з Родиною — брат

Володе Богдан, номер 6-го січня 1958 року

о. Стефан ВУЛЬЧИН

пастор української православної церкви св. Миколая в Експорт, Па.

ПОХОРОН відбувається в СУБОТУ, 11-го СІЧНЯ 1958 року, о год. 10-й рано. Тіло покійного буде поховане в НЕДІЛЮ, 12-го СІЧНЯ 1958 р., на православному цвинтарі в Банді Брукліну, Н. Дж.

Горем прибиті:

АННА ВУЛЬЧИН — вдова
СТЕФАН, МАРІЯ, ІВАН — діти

Кожний свідомий українець та кожна свідомка українка вкладають своїм обов'язком стояти в рядах Українського Народного Союзу, щоб своїм членством збільшити ряди ідейних українських працівників.

ЛІКИ — це найбільш норисний дарунок до КРАЮ!

Висламо до Європи. — Гарантія доставки. — Мити оплачується тут. —

Висламо летунською поштою. — Aminon, Penicillin, Streptomycin, Glucose, Cycloserine, Vitamins, Iridon, Pencilin, Streptarin, Orinase (diabetes).

СПЕЦІАЛЬНІ ЕВРОПЕЙСЬКІ РЕЦЕПТИ ПОЛАГАЮТЬ ВАШІ РЕЦЕПТИ ТОЧНО.

СПЕЦІАЛЬНІ ПАЧКИ для хворих на туберкулозу — артритизм — ревматизм — діабетиків — з високим тисненням крові і т. д.

Говоримо українською, російською і польською мовами. Пишіть, або телефонуйте:

B. Feldman Pharmacy
111 Ave. "A" & 7th Street, NEW YORK CITY
Tel.: OR 7-5980

ШКІРА — вже опакowana! — Купіть і шліть Вашим Рідним в Європі.

Купуйте прямо по гуртовій ціні. Одержите найкращу шкіру на верхній і зол. від європейської, по гуртовій ціні. Замовляйте спеціальні ПАЧКИ з ШКІРОЮ (всіх розмірів) в яких є матеріяли на верх, зол, футривал і шкіра до виконання. — Чорний колір.

ШКІРА НА ВИСОКІ МОДОТИ — Ціна шкіри, яку висламо до Вас: 1 пара \$12.00; 2 пари \$25.00; 3 пари \$35.00; 4 пари \$45.00 — Ціна шкіри з висламо до Європи вкл. пошт. оплати, мити і пересилку: 1 пара \$32.00; 2 пари \$50.00; 3 пари \$67.00; 4 пари \$82.00.

Ми можемо вислати спеціальні пакунки з шкірою прямо до Європи, через агента з доповіддю в нашому місті. Ціни включають мити і оплати, всі кошти пересилки і контролю та забезпечення гарантії доставки.

Замовляйте сьогодні або зайдіть оглянути.

● Відкрито цілий день в суботу ●
CONNECTICUT LEATHER CO.
75 Windsor St., Hartford, Conn. — Телефон: Jackson 2-2251

То не всеодно, ДЕ складати ощадності

THE PARMA SAVINGS CO.
в КЛІВЛЕНДІ

А не тому, що тут:

1. НАШІ ГРОШІ Є БЕЗПЕЧНІ. Вони не тільки є забезпечені Федеральною Агенцією, але й Гарантовані сімсот тисячами доларів власного і резервного фонду;
2. НАШІ ГРОШІ Є НА ДОБРИМ ЗАРЯДОМ. Заряд не лише складений з факції, але й має за собою досвід 42 успішних років у службі для громади;
3. НАШІ ГРОШІ Є В УКРАЇНСЬКІЙ УСТАНОВІ. Не тільки дирекція й персонал є українськими, але й фінансова допомога їде на користь українським Товариствам;
4. НАШІ ГРОШІ ПРИНОСЯТЬ НАМ ДОХІД, бо заробляють

3 1/2 %

ПРИНІМАЄМО ОЩАДНОСТІ З УСІХ АМЕРИКИ ПОШТОЮ.

РІК ОСНОВАННЯ 1915

ЦЕНТРАЛЬНА
5839 Ridge Road
Cleveland 29 (Parma), O.
Tel.: TU 4-8700

ФІЛІЯ (Ukrainian Office)
2190 Professor Street
Cleveland 13, Ohio
Tel.: PR 1-3627

\$ 11,000,000.00 майна.

ТОВАРИСТВО
УКРАЇНСЬКИХ ІНЖЕНЕРІВ АМЕРИКИ
Відділ у КЛІВЛЕНДІ

— улаштує —

ЮВІЛЕЙНІ Святкування
з нагоди
60-их Роковин заснування першого Українського Товариства Студентів Політехніки „ОСНОВА“ у Львові

60-их Роковин заснування Політехніки у Києві.

В ПРОГРАМІ СВЯТКУВАНЬ:

1. Наукова Конференція;
2. БЕНКЕТ з відпіводною мистецькою програмою;
3. ТОВАРИСЬКА ЗАБАВА і танді.

Святкування відбуються у КЛІВЛЕНДІ

в СУБОТУ, 25-го СІЧНЯ 1958 року

в репрезентативних залах першорядного готелю „КЛІВЛЕНД“.

Слідкуйте за програмою святкування, яка своєчасно буде вислана на всі відомі адреси.

УПРАВА ВІДДІЛУ

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА
СВЯТОЇ ТРОЙЦІ в НЬОАРКУ, 315 Ваверлі Евіню

сердечно запрошує

ВСІХ УКРАЇНЦІВ м. НЬОАРКУ і ОКОЛИЦЬ

ПАРАФІАЛЬНЕ СВЯТО
ПОСВЯЧЕННЯ ІКОНОСТАСУ

яке відбувається

в НЕДІЛЮ, 19-го СІЧНЯ (на Водохреща) 1958 р.

в оточенні докопіншого Духовенства.

ПОСВЯЧЕННЯ ДОВЕРШИТЬ

Високопреосвященний Архископ МСТИСЛАВ.

Зустріч ВІДПОВІДНИХ о год. 10:30 ранку.

По закінченню СЛУЖБИ БОЖОЇ у власній залі відбувається — ПРИПІНІТТІ.

Настоятель церкви Парафіальна Гада Святої Тройці в Ньюарку

Увага! Увага!

НЬОАРК, ФІЛАДЕЛФІЯ і ОКОЛИЦЯ!

Сьогодні, в СУБОТУ, 11-го СІЧНЯ 1958 р.

ВСІ ЗУСТРІЧАЄМОСЯ

на

РЕПРЕЗЕНТАТИВНІ
ТРАДИЦІЙНІ МАЛАНЦІ

у відомому на весь світ

ГОТЕЛІ WALDORF ASTORIA
Park Ave. & 50th St. в НЬОАРКУ

та

CENTRAL PLAZA
111 — 2nd Ave. в НЬОАРКУ.

Початок о год. 8-й вечора.

ДО ЛАСКАВОЇ УЧАСТІ ЗАПРОШУЄ

РОМАН МАРІНОВИЧ
Керпінник „Голоси Українських Мелодій“.

Українська Студентська Громада в Нью Йорку

— улаштує —

Традиційну студентську МАЛАНКУ

в СУБОТУ, дня 11-го СІЧНЯ 1958 року

в залі УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ в НЬОАРКУ

БУФЕТ в заряді ВП. Пань

Оркестра: АМОР — ПОЧАТОК: год. 9-й веч. — Вступ: \$2.50

Частина доходу призначена на Катедру Українознавства при Колумбійському Університеті.

КОМІТЕТ

Українське Лікарське Товариство стейту Огайо

МАС ЧЕСТЬ ЗАПРОСИТИ ВАС З РІДНЕЮ

на

НАРНАВАЛОВИЙ БАЛЬ

що відбувається

в суботу, 1-го лютого 1958 року

в залах ГОТЕЛЮ CARTER — Prospect Avenue.

ПОЧАТОК вечери о год. 8-й вечора.

Музика п. М. ШАЯНА.

ВСТУП \$7.00 за запрошеннями

Вечірній СТРИП

КВИТКИ: в кінотеатрі „ДНІСТЕР“ до 31-го січня 1958 р.

Для позамісцевих до 30-го січня 1958 р. у д-ра М. Дейчаківського

3028 Brooklyn Avenue, Cleveland 9, Ohio.

ОГОЛОШЕННЯ

ПРО ПОРЯДОК Богослужень

В ЦЕРКВІ СВ. ТРОЙЦІ УАЩІ
359 Broome Street в НЬОАРКУ

Січень 8. Середн. Год. 10-й рано: Божественна Літургія.

Січень 11. Субота. Год. 7-й вечора: Всеніч.

Січень 12. Неділя. Год. 10:45 рано: Божественна Літургія.

Січень 13. Понеділок. Год. 7-й вечора: Всеніч.

Січень 14. Вівторок. Год. 10:45 рано: Божественна Літургія св. Василія Великого. — Новорічний Малебей.

Січень 17. П'ятниця. Год. 8-й рано: Царські часи з читанням Євангелія та „Зобразитель“.

Січень 18. Субота. Год. 9-й рано: Божественна Літургія св. Івана Золотоуста. — Венірія і Порядна освітлення води в храмі.

Год. 7-й вечора: Велике похверіє зі Святногого Утрєнею архирейським чином.

Січень 19. Неділя. Год. 10:45 рано: Божественна Літургія св. Василія Великого архирейським чином та Порядна освітлення води в огорді храму, на дворі.

Настоятель св. Тройці УАЩЦеркви прот. о. Афанасій Сагайдакський

Кожна свідомка українка вкладає своїм обов'язком стояти в рядах Українського Народного Союзу, щоб своїм членством збільшити ряди ідейних українських працівників.

Можна тепер дістати в ЗДА „UKRAINIAN SALVE MAZ.“

UKRAINIAN
УКРАЇНСЬКА
MASTO
SALVE

НА АРТРЕТИЗМ, ПОСТРІЛІ І РЕВМАТИЗМ.

МАСЛО UKRAINIAN SALVE помагає на облекшення болі і поганого почуття, що його викликає пострилі, артритизм і ревматизм. Приносить пільгу в болях м'язових, які є наслідком надмірної праці і перетомі. Ця мазь поручається особливо на болі м'язові на спині і в плечах, на раменах і суглубах. Замовте відразу один слок.

2 оз \$1.25
поштовою оплатою . . . 15

Пишіть до:

DUFFERIN DRUG STORE
Department 2
239 Dufferin Avenue
Winnipeg, Man., Canada

1-ша УКРАЇНСЬКА
ЮВЕЛІРНА
КРАМНИЦЯ
у НЬОАРКУ

власник: **ЮЛІАН ВЕНКЕ**

11 Springfield Ave., Newark, N. J.
Телефон: MA 3-5681
(Поліцейське суду).

Велика
Передсвяткова ВИПРОДАН

ГОДИНИКІВ — швейцарських золотих або сталених: OMEGA, LONGINES, SCHAUHAUSEN, TISSOT і ін.

ГОДИНИКІВ — американських всіх марок.

БІЖУТЕРІЯ — 14 і 18 кар. золота, БРАСЛЕТОК, КУЛЬЧІВ, ПЕРСТЕНІВ жіночих і мужських з дорогими каменями.

ПЕРСТЕНІВ — заручених з брилантами.

ОБРУЧОК — з 14 кт. золота.

Великий вибір РІЗНОРОДНОЇ БІЖУТЕРІЯ, яка особливо надається на — СВЯТОШІ ПОДАРУНКИ.

Великий вибір СРІБНОГО СТОЛОВОГО НАКРИТТЯ І НАЧІННЯ.

● ГАРАНТОВАНА НАПРАВА всіх швейцарських і американських годинників всіх марок, як також біжутерії у ВЛАСНИХ РОБОТНИХ на місці.

Продаж і напруга годинників — по найнижчих цінах.

Крамниці відкриті: від ВІВТІРКА до П'ЯТНІЦІ включно від год. 4:30 по пол. до 7:00 вечора, а в СУБОТУ — від год. 9:00 рано до 6:00 веч.

ПАЧКИ ВАШИМ РІДНИМ В СТАРІМ КРАЮ

з оплатенням тут МИТОМ і 100% ГАРАНТІЄЮ.

НОВІ РЕЧІ — МАТЕРІЯЛИ — ШКІРА І ЛІКИ.

ДОСТАВЛЯЄМО ПАЧКИ В НАЙКОРОТШОМУ ЧАСІ.

НАША НАПІЛНІША РЕКОМЕНДАЦІЯ — БАГАТО ТИСЯЧ ПОСТІПНИХ КЛІЄНТІВ ПО ЦІЛІЙ АМЕРИЦІ.

Central Parcel Service, Inc.
220 South State Street CHICAGO 4, Ill.
Жалюїт нового каталога

Наша давньовідома фірма має договір з ІНТЕРІСТОМ від 1947 року.

Phone WAhash 2-9354

ЛІКИ — до всіх країв Європи

— вислає —

Українська Професійна Аптека

оплачуючи всі кошти пересилки на місце.

Власник: м-р. МОДЕСТ АРТИМІВ, дипл. аптекар.

Пересилає нам рецепти, які листи, або Ваші побажання, яких ліків Вам потрібно; репту ми виконуємо свої, сумлінно, по мінімальних цінах, долачуючи до всіх ліків пакунки, які їх слід уживати, назви і т. д. — в українській мові.

Всі швейцарські та німецькі ліки, яких не можна зовсім набути в Америці, висламо через аптеку в Бонні, Німеччину. Висламо Вашим Рідним тільки оригінальні ліки. Не висламо ЛІДІМІНОК (ерцінів), бо ті, значаючи, не можуть, а то ще й можуть пошкодити хворим.

Приймаємо виконання всієї можливої рецептури свр. і амер. шкіл. На складі маємо також п'янки, банки, сир. термометри, нім. лікувальні зела д-ра Мадєвса проти всіх недуг та новий чудовий німецький лік на нєгіткі.

Швидко доставляємо летунською поштою гарантовано.

Адреса аптеки:

FISHER'S PHARMACY
4438 Germantown Ave., Philadelphia 44, Pa.
Тел.: GL 5-2401

АПТЕКА відкрита — в будні: 9:30 рано — 11 вечора; в неділі: 7 вечора — 10 вечора.

ПОШУКУЮ ПРАЦЮ

ВДОБА
пошукує працю на кілька годин,
або цілий день.
Може зайнятися домою.
Інформувати телефонічно:
HENDERSON 2-2423 Jersey City.

ПРАЦЯ
HELP WANTED MALE

СУПЕРІНТЕНДЕНТ
до модерного апарату дому
в Брукліні.
Одиничний працівник.
Досвідчений механік.
Мусить говорити по-англійськи.
Гарний апарат, на 1-му поверсі,
плюс всі користи. Добра платня.
Телефон: Greenberg LO 4-6693

Найліпший працівник пропонує
своє **ПОКУПЦІВСТВО**
С. Мільбейн, посередник потенційно-
нального Mutual Fund! Нарід по-
чав реалізувати найкращіше,
станови власником широкі амери-
канської індустрії. Подумайте,
як Ви можете стати спеціалі-
стом-інвестором у Mutual Fund.
Неоспорний досвід. Високе комі-
сове і бонуси. Повний, або час-
тинний час. Телефон: Mr. August
OX 7-1530. FIRST INVESTOR
CORPORATION - 415 Lex. Ave.
at 43rd. Suite 1417.

ДО ВНАВМУ
FOR RENT

7th St. 133 East (cor. Ave "A")
ЛІКАРСЬКА КАНЦЕЛІЯ
до **ВІНАВМУ**
Звернувшись до 8 років.
Досвідчений лікар.
4 кімнати \$100.00
Зайняти до анти-в будинку
по інформації, або телефон:
Ludlow 5-6228

РІЗНЕ

КАРКА Компанія
48 E. 7th St.
New York City
Телефон: GR 3-3550
Мистецька різьба для дарунків
у великому виборі.

Якщо ви хочете дізнатися про обслу-
гу в українській фірмі — скажіть
другим, якщо ні — скажіть нам!

MISCELLANEOUS

Привітання собі молодості!
Закладайте записки!
JALCA REAL ROYAL JELLY
Чарівний відомолюбний
аміноацетний еліксир.
Планка з 100 пігулками
\$22.50
Планка з 30 пігулками \$9.50
Чекі та грошові перекази
адресуйте:
M. & M. TRADING Co.
320 - 5th Avenue NYC

WALTER S. SZCZESNIAK
Travel Bureau
Послуги до всіх країн.
Забезпечення
Публічний нотар
224 Jackson Street
Hempstead, L. I.
Tel. IVanhoe 3-0744

Повний обід від \$2.85. Бенкет
на 10-100 осіб. На бажання
приватні залі. Спеціальне меню
на групові обіди, прийняття,
весілля і т. д. Ресепшн-танси. Пере-
куси від полудня до 3-ої год.
CARL HOPPL'S - VA 5-6035
Valley Stream Park Inn.
Merrick Rd. Valley Stream, L. I.

НАВЧИТЬСЯ
ПРИВІРАТИ ТОРТИ
ДЕКОРУВАТИ ПИРОГКИ
BERLING'S
1465 - 3rd Ave. (82nd St.)
New York City
Tel. RE 4-5475

PROFESSIONALS

DR. R. P. SITULIN
Медицинський апарат.
Radiology-Electrocardiograph
(Heart)
Приймаємо "compensation" cases
1. "Blue Shield".
Години: від понеділка до п'ят-
ниці - від 12:30 до 2:30 по пол.
82 West 12th St., NYC
Phone: OREGON 5-8722

DR. ANNA MESSING
ЛІКАР 3-ВАРНАВИ
Косметика, лікарське усуну-
вання всіх видів пера, зайвого во-
лосся, зморщок. "Facial Up-
lit" без операції.
Приймає нічні умови.
Телефон: PLaza 7-1282
130 West 57 St., New York City

АРТРЕТИЗМ

Нормальна рука Дослідження в SPEARS Артотетична рука
Хвороба, що веде до ма-
лих пір'ячків на по-
м'яч у їх артотетичних
і рематичних болів.
Якщо Ви зацікавлені
у цьому лікуванні,
що допоможе Вам так
багато людям в їх бо-
лю і оклімненні, звер-
ніться листом до нас
за відповідною без-
платною літературою
та віддайте Вашого
місцевого лікаря-хіро-
практика.

Spears Chiropractic Hospital, Dept. B-102, Denver 20, Colo.

РОЗШУКИ

МИХАЙЛО ГОЛУБНИК
Michael GOLUBNYK
прошує сконтрактуватися з
TITUSVILLE TRUST CO.
Titusville, Pennsylvania.
Мастер для Вас спадок.

Пошукує
МАРНО ГАЗДАШ,
т. е. Погради, пов. Рудки. Перебу-
вав в Німеччині. Мала віхати
до Америки. Хто знав би про
неї, або вона сама, прошу згодо-
ситися, бо маю відомості з краю.
Пропу писати на адресу:
Марія ЛІБКІВ
1407 N. Campbell Ave.
Chicago 22, Ill.
Заграниці часом прошу
передрукувати.

Пошукує
СЕНЬКА ГАЛІКА,
т. е. Горославиць, пов. Мостись-
ка, північ 1942 року пішов до ні-
мецького війська. Тут є дві рід-
ні сестри - мають відомості з
демо. Хто знав би про нього, або
він сам, прошу згодошитися на
адресу:
Іван ГАТАЛІК
2319 W. Superior Street
Chicago, Ill.
Заграниці часом прошу
передрукувати.

Пошукує
ЛІВОНУ ЛІЗЕНЬ,
замужня Лідка Сероцька,
т. е. Заватка, пов. Калущ. Маю
листа від її мами. Пропу голо-
ситися за листом до:
John KRAWCZUK
914 East 17th Street
Wilmington 2, Delaware

Григорій Мачула
пошукує
ІГОРЯ ВАСИЛЕНКА,
ПІЛІПЕНКА.
Хто знав би про нього, або він
сам, прошу писати на адресу:
Gregor MACHULA
107 Lisgar Ave.
Winnipeg 4, Man., Canada

КНИЖКА І ЧАСОПИС
"ЧАРНЕОБІДІНЦІ В ДОМІ
ПІДЛИНІ"

MISCELLANEOUS

ГРОШІ
це найбільш бажаний
ДАРУНОК ДО КРАЮ
Офіційна повна гарантія.
100 руб. - \$10.00
Оплата переказів \$5.00.
Найбільше можна вислати на
один раз \$50.00, але Ви мо-
жете вислати до одного від-
борця стільки переказів, скіль-
ки захоче.
Доставка 2 тижні.
ЗАМОВЛЮЙТЕ ТЕПЕР,
щоб одержати на РІЗДВО!
Ждайте нашого 16-стор. катало-
гу на харчі, убрання і ліки
до Європи.

Gramercy
744 Broad St. Room 925
NEWARK, N. J.
Licensed and Bonded by New
Jersey State Banking Commission.

ВИПРОДАЖ
з причини закриття.
Новий і дешево уживаний
чоловічий зимовий одяг.
Безплатні поправки.
LUTA CLOTHING
599 W. 187th Street
off St. Nicholas Ave.,
IRT 191st St.

УВАГА! УВАГА!
ОДИНОКА УКРАЇНСЬКА
ФІРМА
ТЕКСТИЛЬНИХ
ТОВАРІВ
в ПО ПОРКУ
мас доброякісні й у великому
виборі матеріали
на чоловічі й жіночі УБРАН-
НЯ І ПІДАЦІ, а також ПОВІ-
СКИ, ОКСАМІТИ, ШТРУКСИ,
ПОЛОТНА, ФІЛАНЕЛІ, ВСІ-
ПІ І Т. П.
Ціни конкурентно низькі, а
тим, як закуповують мате-
ріали у великій кількості,
дамо великий відсоток
знижки.
ЗАХОДЬТЕ, А НА МІСЦІ
ПЕРЕКОНАЄТЕСЯ!
Крамниця відкрита ЩОДНЯ.
DELTA P. C.
IMPORTED & DOMESTIC
WOOLEN
402 E. 6th Street
(при 1-й Еммо)
NEW YORK CITY
Tel. OR 7-0280
Власник:
Паславський І Хоманчук

МЕШКАННЯ

ПРИЙМУ
на спільне помешкання
(кімнати, кухня, стіл, лаз-
ничка.)
ОДНУ або ДВІ ПАНИ.
У дома від 6-ої до 8-ої вечора.
182 East 2nd St., Apart. 27
New York

НА ПРОДАЖ

ПРОДАМ
2 великі образи
Івана ТРУША
Olha PONIATOWSKA
Calle Belgrano 86,
Campana, Prov. Buenos Aires,
Argentina

ІНТАТЕ СВОБОДУ

MISCELLANEOUS

PARCEL -
MEDICINE

To EUROPE - Duty free.

Вислано паки з новою
одеждою, харчові 20-фунтові
паки від \$15.00, англійські
матеріали, білія, хустки, обу-
в'я, панчохи, годинники,
гармони.
Низькі ціни, швидко і надійно
обслуговує. Відбереться не до-
плачує нічого. - Пере-
каз грошей:
100 руб. = \$10.00
Вислано також ЛІКИ, ре-
цепта неоконча.

Пішіть по каталогу:
J. NAWROCKI AGENCY
617 Grove Street
Irvington 11, New Jersey

THE BOGOTA SAVINGS
and LOAN ASSOCIATION

60 East Main St. Bogota, N. J.

ПОВІДОМЛЯЄ ПРО ПІВРІЧНУ ДИВІДЕНДУ
ВІД ОЩАДНОСТЕЙ ВІД 31-го ГРУДНЯ

1957 р.
3 1/4%
річно
Кожнеkonto забезпечене до \$10,000 через
Federal Savings and Loan Association.
Багато місця для "паркування" - Не треба чекати.

ПОВІДОМЛЕННЯ
ОПРОЦЕНТУВАННЯ
НА ОЩАДНОСТЕВИХ РАХУНКАХ
Є ПЛАТНЕ 2 РАЗИ РІЧНО

у відношенні
2 1/2%
РІЧНО від
сум до \$5,000

3%
РІЧНО
на кожну суму
понад перші \$5,000

BROADWAY
NATIONAL BANK
OF BAYONNE

Broadway at 24th Street
BAYONNE, N. J.
Tel. Federal 9-2700

Член Federal Deposit Insurance Corp.

добре відома
СЕРЕД УКРАЇНСЬКОЇ ПУБЛІКИ
ЮВЕЛІРНА КРАМНИЦЯ
І РАДІО-ТЕЛЕТЕХНІЧНИЙ ІМПОРТОВИЙ СКЛАД
218 E. 14th St., New York 3, N. Y.
Телефон: GRamercy 3-5875
побіч кіля JEFFERSON від 3-ої Ем. (Над входом великий годинник).
НА СВЯТОЧНИЙ СЕЗОН
НІМЕЦЬКІ КОРОТКОХВИЛЕВІ РАДІО-АПАРАТИ
з 12 лампами і 6 голосниками у нас **ТІЛЬКИ**
Telefunken - \$189.95 - Продажна ціна тих апаратів \$299.95
Telefunken-Verdi - комбіновані моделі 1958 р., з автома-
тичним ПАТЕФОНОМ на 12 пластинок - про-
дажна ціна \$299.95 - у нас **ТІЛЬКИ \$231.95**
ГАРАНТІЯ ВІДБОРУ ЗАКОРДОННИХ СТАНЦІЙ!
Кабінети тих апаратів місцевої продукції і складані в Америці.
Ми, як солідна і відповідальна фірма, уважасмо за свій обов'язок повідомити про
наших клієнтів, бажано купити - **TELEFUNKEN** - по **НИЗЬКІЙ ЦІНІ**, -
хоча багато інших фірм замовчують про ті деталі, ми однак придержуємось
іншій системі.
НАША ДЕВІЗА - ПРОДАВАТИ ТОВАР ПО ВАРТОСТІ ВА-
ШИХ ГРОШЕЙ!
Також масо на складі великий вибір **ТЕЛЕВІЗОРІВ, АНТЕН**, спеціально для
короткохвильових **РАДІО-АПАРАТІВ, СТОЛІКІВ, ЧАСТИНИ ТА РЕПАРАЦІЙ**.
Спеціально низькі ціни на **МАШИНОК** до **ПИСАННЯ** на всіх мовах, та **РІЗНИХ**
ФІРМ, американські та імпортовані.
Великий вибір **ФОТОАПАРАТІВ** - **ЮВЕЛІРНИХ ВИРОБІВ** власної продукції -
ГОДИНИКІВ найкращих швейцарських фірм та нами імпортованих.
ВЛАСНА ГОДИНИКАРСЬКА ТА ЮВЕЛІРНА ПРАЦІВНЯ
рекомендовані фірмою "OMEGA".
Крамниця відкрита **КОЖНОГО ДНЯ** від 9-ої рано до 9-ої веч.; в неділю закрита.

ЩАДІТЬ У ЛІГКИ СПОСІБ
КУПУЙТЕ СВОЇ БОНДИ
ЧЕРЕЗ ПЕРІОЛ "СВІЯНІС"
BUY U.S. SAVING BONDS

ВАШІ ОЩАДНОСТІ ЗАРОБЛЯЮТЬ
БІЛЬШЕ В ТІМ БАНКУ ВЗАЄМНИХ
ОЩАДНОСТЕЙ
3%
річно
ДЕПОЗИТИ, ЗЛОЖЕНІ МІЖ СЬОГОДІШ-
НІМ ДНЕМ, А 15-го СІЧНЯ БУДУТЬ ПРО-
ЦЕНТУВАТИСЯ ВІД 1-го СІЧНЯ.
HUDSON CITY SAVINGS BANK
3 догідно положені бюра. - Одно з них є у Вашім
сусідстві.
Головне бюро:
587 SUMMIT AVE. - при Five Corners
Філія Bayview:
532 OCEAN AVE.
при Bayview Avenue
Філія Boulevard:
2530 HUDSON BLVD.
при Jewett Avenue
Член Federal Deposit Insurance Corporation

ПІДВИЩЕНА ДИВІДЕНДА!
3 1/4%
РІЧНО
кредитування
або виплачування
два рази річно
ПОЧИНАЮЧИ 1-го СІЧНЯ 1958 р.
• Ощадності забезпечені до \$10,000.
• Гроші одержані до 15-го січня
процентуються від 1-го січня.
• Запрошуються на нові конта від \$1.00.

IRVING SAVINGS
and LOAN ASSOCIATION
126 MARKET ST. (бл. MAIN) PATERSON, N. J.
Відкрито ЩОДЕННО від 9-ої рано до 3-ої по полудні
Також у П'ЯТНИЦІ від 6-ої до 8-ої ВЕЧОРА
ДЛЯ ВАШОЇ ДИСПОЗИЦІЇ:
ОЩАДНОСТЕВІ КОНТА; РІЗДВЯНІ ОЩАДНОСТІ, ВАКАЦІЙНІ;
ПОЗИЧКИ НА МОРТГЕДЖІ; ПОЗИЧКИ НА ПОЛІПШЕННЯ
ДОМУ; ПОДРОЖНІ ЧЕКИ; БАНКОВІ ПЕРЕКАЗИ; ОПЛА-
ЧУВАННЯ РАХУНКІВ ЗА ЕЛЕКТРИКУ І ТЕЛЕФОН; ВОГНЕ-
ТРИВАЛІ СКРИНЬКИ.

НЬО ЙОРК! **ОКОЛИЦЯ!**
Mercury **НОВОВІДКРИТЕ**
ПІДПРИЄМСТВО
ВИСИЛКИ ПАКУНКІВ
ДО ВСІХ КРАЇН ЄВРОПИ
а зокрема до
ЛОТВИ, ЛІТВИ та ЕСТОНІ,
а крім цього, ПРЕДСТАВНИЦТВО:
"УКРАЇНСЬКОЇ ТОРГОВЕЛЬНОЇ СПІЛКИ"
ПРИЙМАЄ ТА ПОЛАГОДЖУЄ
висилки пакунків **ФАХОВО, СОЛІДНО** (із деше-
вою оцінкою) та **СКОРО**. - Висилку і мито пла-
титись тут, а доручення пакунків наступас до 6
тижнів, летунською поштою до 8-10 днів.
Для обслуги ВІП. Клієнтів маємо стало на складі
ГУРТОМ І ДЕТАЛІЧНО
слідуючі товари:
ШКІРУ: м'яку та тверду (шевро, бокс, юхт)
американських й інших заграницьких фабрик,
різних красок і якостей).
ХУСТКИ: швейцарські, японські, аргентинські,
вовняні, шалюнові; також грубі хустки з торо-
ками, вовняні малі, і плейди.
МАТЕРІАЛИ: вовняні-імпортовані, всякої якості
і різних кольорів (квітні), також вовняні мате-
ріали на мужеські та жіночі одяги і то різних
якостей і красок (американські і англійські).
ПОЛОТНА: на постелеве білія (дамаск).
ВСІПНІ: на подушки і перини, заграниці (по-
двійної ширини).
ОКСАМІТИ: (velvet) і **СТРУКСИ**, різних красок.
ПАНОХОХИ: грубі, вовняні, теплі скарпетки.
РУКАВИЦІ: шкіряні, звичайні і з футром.
БІЛІЯ: спідне, тепле, вовняне.
СНІГІВНІ: мужеські й жіночі, шкіряні і з футром.
МАШИНОК: до стриження (нім. марки "Solingen").
БРИТВИ та **НОЖИЦІ**, також німецькі **ДІАМАНТИ**
до скла, найкращого виробу - все у великому
виборі.
ЗАХОДІТЬ І ЗВЕРТАЙТЕСЯ ДО НАС З ПОВНИМ
ДОВІР'ЯМ У ВСІХ СПРАВАХ, ЗВ'ЯЗАНІХ
З ВИСИЛКОЮ ПАКУНКІВ!
Урядові години:
ЗВичайного ДНЯ від 9-ої рано до 8-ої веч.
у НЕДІЛЮ від 9-ої рано до 4-ої п. п.
АДРЕСА:
80 E. 7th Street, New York, N. Y.
Tel.: OR 4-3930
Керівник: М. ГОРИСЛАВСЬКИЙ

КУПУЙТЕ
В ПІДПРИЄМСТВАХ,
ЩО ГОЛОШУЮТЬСЯ
В СВОБОДУ
BUY U.S. SAVING BONDS
HALLETT & HALLETT
ДИРЕКТОРИ ПОХОРОННОГО
ЗАВЕДЕННЯ
ВІД 1854
HALLETT HOMSTEAD
147th St. & Northern Blvd.
FLUSHING
Howard L. Hallett, Lic. Mgr.
Wesley Hallett, Treasurer
FLUSHING 9-0062
PHILLIPS
FUNERAL HOME
79-02 Metropolitan Ave.
Middle Village, L. I.
Охолоджуване заведення,
Катлиці по всіх районах.
John J. Phillips, Licensed Manager
TW 4-8389

ІВАН КОВАЛЬЧИК
FUNERAL HOME
COMPLETELY
AIR CONDITIONED
ЗАНІМАЄТЬСЯ ПОХОРО-
НАМИ В СТЕВІ
NEW JERSEY
Ціни приступні для всіх.
Обслуговує чесна і найкраща.
У випадку смутку в родині
квітучі як в день так
і в нощі!
JOHN
KOWALCHYK
129 GRAND STREET,
cor. Warren Street,
JERSEY CITY 2, N. J.
Tel. HENDERSON 4-5131

Lytwyn & Lytwyn
UKRAINIAN
FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
Обслуговує Щира і Чесно
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey
801 SPRINGFIELD AVENUE
IRVINGTON, N. J.
NEWARK, N. J.
ESsex 5-5555

ПЕТРО ЯРЕМА
УКР. ПОГРЕБНИК
Занимається похоронами
BRONX, BROOKLYN, NEW
YORK і ОКОЛИЦЯХ
Контрольована темпера-
тура, Модерна каплиця
до ужитку даром.
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N. Y.
Tel. ORchard 4-2588